

# HOLY BIBLE

## People's Parallel Edition

King James Version

*presented side by side with the*



New Living  
Translation®

SECOND EDITION

Tyndale House Publishers, Inc.

WHEATON, ILLINOIS

Visit Tyndale’s exciting Web site at [www.tyndale.com](http://www.tyndale.com).

*Holy Bible*, People’s Parallel Edition, copyright © 2005 by Tyndale House Publishers, Inc., Wheaton, Illinois 60189.

*Holy Bible*, New Living Translation, copyright © 1996, 2004 by Tyndale Charitable Trust. All rights reserved.

The text of the *Holy Bible*, New Living Translation, may be quoted in any form (written, visual, electronic, or audio) up to and inclusive of five hundred (500) verses without express written permission of the publisher, provided that the verses quoted do not account for more than 25 percent of the work in which they are quoted, and provided that a complete book of the Bible is not quoted.

When the *Holy Bible*, New Living Translation, is quoted, one of the following credit lines must appear on the copyright page or title page of the work:

Scripture quotations marked NLT are taken from the *Holy Bible*, New Living Translation, copyright © 1996, 2004. Used by permission of Tyndale House Publishers, Inc., Wheaton, Illinois 60189. All rights reserved.

Scripture quotations are taken from the *Holy Bible*, New Living Translation, copyright © 1996, 2004. Used by permission of Tyndale House Publishers, Inc., Wheaton, Illinois 60189. All rights reserved.

Unless otherwise indicated, all Scripture quotations are taken from the *Holy Bible*, New Living Translation, copyright © 1996, 2004. Used by permission of Tyndale House Publishers, Inc., Wheaton, Illinois 60189. All rights reserved.

When quotations from the NLT text are used in nonsalable media, such as church bulletins, orders of service, newsletters, transparencies, or similar media, a complete copyright notice is not required, but the initials NLT must appear at the end of each quotation.

Quotations in excess of five hundred (500) verses or 25 percent of the work, or other permission requests, must be approved in writing by Tyndale House Publishers, Inc. Send requests by e-mail to: [permission@tyndale.com](mailto:permission@tyndale.com) or call 630-668-8300, ext. 8817.

Publication of any commentary or other Bible reference work produced for commercial sale that uses the New Living Translation requires written permission for use of the NLT text.

*TYNDALE*, *New Living Translation*, *NLT*, the New Living Translation logo, and *LeatherLike* are registered trademarks of Tyndale House Publishers, Inc.

ISBN 1-4143-0715-2 Hardcover

ISBN 1-4143-0716-0 Black LeatherLike

ISBN 1-4143-1717-9 Burgundy LeatherLike

ISBN 1-4143-0718-7 Black Bonded Leather

ISBN 1-4143-1719-5 Burgundy Bonded Leather

Printed in the United States of America

11 10 09 08 07 06

10 9 8 7 6 5 4 3 2 1

Tyndale House Publishers and Wycliffe Bible Translators share the vision for an understandable, accurate translation of the Bible for every person in the world. Each sale of the *Holy Bible*, New Living Translation, benefits Wycliffe Bible Translators. Wycliffe is working with partners around the world to accomplish Vision 2025—an initiative to start a Bible translation program in every language group that needs it by the year 2025.

OLD  
TESTAMENT

# Genesis

KING JAMES VERSION

**1** In the beginning God created the heaven and the earth.

<sup>2</sup>And the earth was without form, and void; and darkness *was* upon the face of the deep. And the Spirit of God moved upon the face of the waters.

<sup>3</sup>And God said, Let there be light: and there was light.

<sup>4</sup>And God saw the light, that *it was* good: and God divided the light from the darkness.

<sup>5</sup>And God called the light Day, and the darkness he called Night. And the evening and the morning were the first day.

<sup>6</sup>And God said, Let there be a firmament in the midst of the waters, and let it divide the waters from the waters.

<sup>7</sup>And God made the firmament, and divided the waters which *were* under the firmament from the waters which *were* above the firmament: and it was so.

<sup>8</sup>And God called the firmament Heaven. And the evening and the morning were the second day.

<sup>9</sup>And God said, Let the waters under the heaven be gathered together unto one place, and let the dry *land* appear: and it was so.

<sup>10</sup>And God called the dry *land* Earth; and the gathering together of the waters called he Seas: and God saw that *it was* good.

<sup>11</sup>And God said, Let the earth bring forth grass, the herb yielding seed, *and* the fruit tree yielding fruit after his kind, whose seed *is* in itself, upon the earth: and it was so.

<sup>12</sup>And the earth brought forth grass, *and* herb yielding seed after his kind, and the tree yielding fruit, whose seed *was* in itself, after his kind: and God saw that *it was* good.

<sup>13</sup>And the evening and the morning were the third day.

<sup>14</sup>And God said, Let there be lights in the firmament of the heaven to divide the day from the night; and let them be for signs, and for seasons, and for days, and years:

<sup>15</sup>And let them be for lights in the firmament of the heaven to give light upon the earth: and it was so.

NEW LIVING TRANSLATION

## *The Account of Creation*

**1** In the beginning God created the heavens and the earth.\* <sup>2</sup>The earth was formless and empty, and darkness covered the deep waters. And the Spirit of God was hovering over the surface of the waters.

<sup>3</sup>Then God said, "Let there be light," and there was light. <sup>4</sup>And God saw that the light was good. Then he separated the light from the darkness. <sup>5</sup>God called the light "day" and the darkness "night."

And evening passed and morning came, marking the first day.

<sup>6</sup>Then God said, "Let there be a space between the waters, to separate the waters of the heavens from the waters of the earth." <sup>7</sup>And that is what happened. God made this space to separate the waters of the earth from the waters of the heavens. <sup>8</sup>God called the space "sky."

And evening passed and morning came, marking the second day.

<sup>9</sup>Then God said, "Let the waters beneath the sky flow together into one place, so dry ground may appear." And that is what happened. <sup>10</sup>God called the dry ground "land" and the waters "seas." And God saw that it was good. <sup>11</sup>Then God said, "Let the land sprout with vegetation—every sort of seed-bearing plant, and trees that grow seed-bearing fruit. These seeds will then produce the kinds of plants and trees from which they came."

And that is what happened. <sup>12</sup>The land produced vegetation—all sorts of seed-bearing plants, and trees with seed-bearing fruit. Their seeds produced plants and trees of the same kind.

And God saw that it was good.

<sup>13</sup>And evening passed and morning came, marking the third day.

<sup>14</sup>Then God said, "Let great lights appear in the sky to separate the day from the night. Let them mark off the seasons, days, and years. <sup>15</sup>Let these lights in the sky shine down on the earth." And

<sup>15</sup>Let these lights in the sky shine down on the earth." And

1:1 Or *In the beginning when God created the heavens and the earth, . . . Or When God began to create the heavens and the earth, . . .*

<sup>16</sup>And God made two great lights; the greater light to rule the day, and the lesser light to rule the night: *he made* the stars also.

<sup>17</sup>And God set them in the firmament of the heaven to give light upon the earth,

<sup>18</sup>And to rule over the day and over the night, and to divide the light from the darkness: and God saw that *it was* good.

<sup>19</sup>And the evening and the morning were the fourth day.

<sup>20</sup>And God said, Let the waters bring forth abundantly the moving creature that hath life, and fowl *that* may fly above the earth in the open firmament of heaven.

<sup>21</sup>And God created great whales, and every living creature that moveth, which the waters brought forth abundantly, after their kind, and every winged fowl after his kind: and God saw that *it was* good.

<sup>22</sup>And God blessed them, saying, Be fruitful, and multiply, and fill the waters in the seas, and let fowl multiply in the earth.

<sup>23</sup>And the evening and the morning were the fifth day.

<sup>24</sup>And God said, Let the earth bring forth the living creature after his kind, cattle, and creeping thing, and beast of the earth after his kind: and it was so.

<sup>25</sup>And God made the beast of the earth after his kind, and cattle after their kind, and every thing that creepeth upon the earth after his kind: and God saw that *it was* good.

<sup>26</sup>And God said, Let us make man in our image, after our likeness: and let them have dominion over the fish of the sea, and over the fowl of the air, and over the cattle, and over all the earth, and over every creeping thing that creepeth upon the earth.

<sup>27</sup>So God created man in his *own* image, in the image of God created he him; male and female created he them.

<sup>28</sup>And God blessed them, and God said unto them, Be fruitful, and multiply, and replenish the earth, and subdue it: and have dominion over the fish of the sea, and over the fowl of the air, and over every living thing that moveth upon the earth.

<sup>29</sup>And God said, Behold, I have given you every herb bearing seed, which *is* upon the face of all the earth, and every tree, in the which *is* the fruit of a tree yielding seed; to you it shall be for meat.

<sup>30</sup>And to every beast of the earth, and to every fowl of the air, and to every thing that creepeth upon the earth, wherein *there is* life, *I have given* every green herb for meat: and it was so.

<sup>31</sup>And God saw every thing that he had made, and, behold, *it was* very good. And the evening and the morning were the sixth day.

that is what happened. <sup>16</sup>God made two great lights, the sun and the moon—the larger one to govern the day, and the smaller one to govern the night. He also made the stars. <sup>17</sup>God set these lights in the sky to light the earth, <sup>18</sup>to govern the day and night, and to separate the light from the darkness. And God saw that it was good.

<sup>19</sup>And evening passed and morning came, marking the fourth day.

<sup>20</sup>Then God said, “Let the waters swarm with fish and other life. Let the skies be filled with birds of every kind.” <sup>21</sup>So God created great sea creatures and every living thing that scurries and swarms in the water, and every sort of bird—each producing offspring of the same kind. And God saw that it was good. <sup>22</sup>Then God blessed them, saying, “Be fruitful and multiply. Let the fish fill the seas, and let the birds multiply on the earth.”

<sup>23</sup>And evening passed and morning came, marking the fifth day.

<sup>24</sup>Then God said, “Let the earth produce every sort of animal, each producing offspring of the same kind—livestock, small animals that scurry along the ground, and wild animals.” And that is what happened. <sup>25</sup>God made all sorts of wild animals, livestock, and small animals, each able to produce offspring of the same kind. And God saw that it was good.

<sup>26</sup>Then God said, “Let us make human beings\* in our image, to be like ourselves. They will reign over the fish in the sea, the birds in the sky, the livestock, all the wild animals on the earth, and the small animals that scurry along the ground.”

<sup>27</sup> So God created human beings\* in his own image.

In the image of God he created them; male and female he created them.

<sup>28</sup>Then God blessed them and said, “Be fruitful and multiply. Fill the earth and govern it. Reign over the fish in the sea, the birds in the sky, and all the animals that scurry along the ground.”

<sup>29</sup>Then God said, “Look! I have given you every seed-bearing plant throughout the earth and all the fruit trees for your food. <sup>30</sup>And I have given every green plant as food for all the wild animals, the birds in the sky, and the small animals that scurry along the ground—everything that has life.” And that is what happened.

<sup>31</sup>Then God looked over all he had made, and he saw that it was very good!

And evening passed and morning came, marking the sixth day.

1:26 Or man; Hebrew reads *adam*. 1:27 Or the man; Hebrew reads *ha-adam*.

KING JAMES VERSION

**2** <sup>1</sup>Thus the heavens and the earth were finished, and all the host of them.

<sup>2</sup>And on the seventh day God ended his work which he had made; and he rested on the seventh day from all his work which he had made.

<sup>3</sup>And God blessed the seventh day, and sanctified it: because that in it he had rested from all his work which God created and made.

<sup>4</sup>These *are* the generations of the heavens and of the earth when they were created, in the day that the LORD God made the earth and the heavens,

<sup>5</sup>And every plant of the field before it was in the earth, and every herb of the field before it grew: for the LORD God had not caused it to rain upon the earth, and *there was* not a man to till the ground.

<sup>6</sup>But there went up a mist from the earth, and watered the whole face of the ground.

<sup>7</sup>And the LORD God formed man *of* the dust of the ground, and breathed into his nostrils the breath of life; and man became a living soul.

<sup>8</sup>And the LORD God planted a garden eastward in Eden; and there he put the man whom he had formed.

<sup>9</sup>And out of the ground made the LORD God to grow every tree that is pleasant to the sight, and good for food; the tree of life also in the midst of the garden, and the tree of knowledge of good and evil.

<sup>10</sup>And a river went out of Eden to water the garden; and from thence it was parted, and became into four heads.

<sup>11</sup>The name of the first *is* Pison: that *is* it which compasseth the whole land of Havilah, where *there is* gold;

<sup>12</sup>And the gold of that land *is* good: there *is* bdellium and the onyx stone.

<sup>13</sup>And the name of the second river *is* Gihon: the same *is* it that compasseth the whole land of Ethiopia.

<sup>14</sup>And the name of the third river *is* Hiddekel: that *is* it which goeth toward the east of Assyria. And the fourth river *is* Euphrates.

<sup>15</sup>And the LORD God took the man, and put him into the garden of Eden to dress it and to keep it.

<sup>16</sup>And the LORD God commanded the man, saying, Of every tree of the garden thou mayest freely eat:

<sup>17</sup>But of the tree of the knowledge of good and evil, thou shalt not eat of it: for in the day that thou eatest thereof thou shalt surely die.

<sup>18</sup>And the LORD God said, *It is* not good that the man should be alone; I will make him an help meet for him.

<sup>19</sup>And out of the ground the LORD God formed every beast of the field, and every fowl of the air; and brought *them* unto Adam to see what he would call them: and whatsoever Adam called every living creature, that *was* the name thereof.

NEW LIVING TRANSLATION

**2** So the creation of the heavens and the earth and everything in them was completed. <sup>2</sup>On the seventh day God had finished his work of creation, so he rested\* from all his work. <sup>3</sup>And God blessed the seventh day and declared it holy, because it was the day when he rested from all his work of creation.

<sup>4</sup>This is the account of the creation of the heavens and the earth.

### *The Man and Woman in Eden*

When the LORD God made the earth and the heavens, <sup>5</sup>neither wild plants nor grains were growing on the earth. The LORD God had not yet sent rain to water the earth, and there were no people to cultivate the soil. <sup>6</sup>Instead, springs\* came up from the ground and watered all the land. <sup>7</sup>Then the LORD God formed the man from the dust of the ground. He breathed the breath of life into the man's nostrils, and the man became a living person.

<sup>8</sup>Then the LORD God planted a garden in Eden in the east, and there he placed the man he had made. <sup>9</sup>The LORD God made all sorts of trees grow up from the ground—trees that were beautiful and that produced delicious fruit. In the middle of the garden he placed the tree of life and the tree of the knowledge of good and evil.

<sup>10</sup>A river watered the garden and then flowed out of Eden and divided into four branches. <sup>11</sup>The first branch, called the Pishon, flowed around the entire land of Havilah, where gold is found. <sup>12</sup>The gold of that land is exceptionally pure; aromatic resin and onyx stone are also found there. <sup>13</sup>The second branch, called the Gihon, flowed around the entire land of Cush. <sup>14</sup>The third branch, called the Tigris, flowed east of the land of Asshur. The fourth branch is called the Euphrates.

<sup>15</sup>The LORD God placed the man in the Garden of Eden to tend and watch over it. <sup>16</sup>But the LORD God warned him, "You may freely eat the fruit of every tree in the garden—<sup>17</sup>except the tree of the knowledge of good and evil. If you eat its fruit, you are sure to die."

<sup>18</sup>Then the LORD God said, "It is not good for the man to be alone. I will make a helper who is just right for him." <sup>19</sup>So the LORD God formed from the ground all the wild animals and all the birds of the sky. He brought them to the man\* to see what he would call them, and the man chose a name for each

2:2 Or *ceased*; also in 2:3. 2:6 Or *mist*. 2:19 Or *Adam*, and so throughout the chapter.

KING JAMES VERSION

<sup>20</sup>And Adam gave names to all cattle, and to the fowl of the air, and to every beast of the field; but for Adam there was not found an help meet for him.

<sup>21</sup>And the LORD God caused a deep sleep to fall upon Adam, and he slept: and he took one of his ribs, and closed up the flesh instead thereof;

<sup>22</sup>And the rib, which the LORD God had taken from man, made he a woman, and brought her unto the man.

<sup>23</sup>And Adam said, This *is* now bone of my bones, and flesh of my flesh: she shall be called Woman, because she was taken out of Man.

<sup>24</sup>Therefore shall a man leave his father and his mother, and shall cleave unto his wife: and they shall be one flesh.

<sup>25</sup>And they were both naked, the man and his wife, and were not ashamed.

**3** <sup>1</sup>Now the serpent was more subtil than any beast of the field which the LORD God had made. And he said unto the woman, Yea, hath God said, Ye shall not eat of every tree of the garden?

<sup>2</sup>And the woman said unto the serpent, We may eat of the fruit of the trees of the garden:

<sup>3</sup>But of the fruit of the tree which *is* in the midst of the garden, God hath said, Ye shall not eat of it, neither shall ye touch it, lest ye die.

<sup>4</sup>And the serpent said unto the woman, Ye shall not surely die:

<sup>5</sup>For God doth know that in the day ye eat thereof, then your eyes shall be opened, and ye shall be as gods, knowing good and evil.

<sup>6</sup>And when the woman saw that the tree *was* good for food, and that it *was* pleasant to the eyes, and a tree to be desired to make *one* wise, she took of the fruit thereof, and did eat, and gave also unto her husband with her; and he did eat.

<sup>7</sup>And the eyes of them both were opened, and they knew that they *were* naked; and they sewed fig leaves together, and made themselves aprons.

<sup>8</sup>And they heard the voice of the LORD God walking in the garden in the cool of the day: and Adam and his wife hid themselves from the presence of the LORD God amongst the trees of the garden.

<sup>9</sup>And the LORD God called unto Adam, and said unto him, Where *art* thou?

<sup>10</sup>And he said, I heard thy voice in the garden, and I was afraid, because I *was* naked; and I hid myself.

<sup>11</sup>And he said, Who told thee that thou *wast* naked? Hast thou eaten of the tree, whereof I commanded thee that thou shouldst not eat?

<sup>12</sup>And the man said, The woman whom thou gavest *to be* with me, she gave me of the tree, and I did eat.

NEW LIVING TRANSLATION

one. <sup>20</sup>He gave names to all the livestock, all the birds of the sky, and all the wild animals. But still there was no helper just right for him.

<sup>21</sup>So the LORD God caused the man to fall into a deep sleep. While the man slept, the LORD God took out one of the man's ribs\* and closed up the opening. <sup>22</sup>Then the LORD God made a woman from the rib, and he brought her to the man.

<sup>23</sup>"At last!" the man exclaimed.

"This one is bone from my bone,  
and flesh from my flesh!  
She will be called 'woman,'  
because she was taken from 'man.'"

<sup>24</sup>This explains why a man leaves his father and mother and is joined to his wife, and the two are united into one.

<sup>25</sup>Now the man and his wife were both naked, but they felt no shame.

*The Man and Woman Sin*

**3** The serpent was the shrewdest of all the wild animals the LORD God had made. One day he asked the woman, "Did God really say you must not eat the fruit from any of the trees in the garden?"

<sup>2</sup>"Of course we may eat fruit from the trees in the garden," the woman replied. <sup>3</sup>"It's only the fruit from the tree in the middle of the garden that we are not allowed to eat. God said, 'You must not eat it or even touch it; if you do, you will die.'"

<sup>4</sup>"You won't die!" the serpent replied to the woman. <sup>5</sup>"God knows that your eyes will be opened as soon as you eat it, and you will be like God, knowing both good and evil."

<sup>6</sup>The woman was convinced. She saw that the tree was beautiful and its fruit looked delicious, and she wanted the wisdom it would give her. So she took some of the fruit and ate it. Then she gave some to her husband, who was with her, and he ate it, too. <sup>7</sup>At that moment their eyes were opened, and they suddenly felt shame at their nakedness. So they sewed fig leaves together to cover themselves.

<sup>8</sup>When the cool evening breezes were blowing, the man\* and his wife heard the LORD God walking about in the garden. So they hid from the LORD God among the trees. <sup>9</sup>Then the LORD God called to the man, "Where are you?"

<sup>10</sup>He replied, "I heard you walking in the garden, so I hid. I was afraid because I was naked."

<sup>11</sup>"Who told you that you were naked?" the LORD God asked. "Have you eaten from the tree whose fruit I commanded you not to eat?"

<sup>12</sup>The man replied, "It was the woman you gave me who gave me the fruit, and I ate it."

2:21 Or took a part of the man's side. 3:8 Or Adam, and so throughout the chapter.

## KING JAMES VERSION

<sup>13</sup>And the LORD God said unto the woman, What is this *that* thou hast done? And the woman said, The serpent beguiled me, and I did eat.

<sup>14</sup>And the LORD God said unto the serpent, Because thou hast done this, thou *art* cursed above all cattle, and above every beast of the field; upon thy belly shalt thou go, and dust shalt thou eat all the days of thy life:

<sup>15</sup>And I will put enmity between thee and the woman, and between thy seed and her seed; it shall bruise thy head, and thou shalt bruise his heel.

<sup>16</sup>Unto the woman he said, I will greatly multiply thy sorrow and thy conception; in sorrow thou shalt bring forth children; and thy desire *shall be* to thy husband, and he shall rule over thee.

<sup>17</sup>And unto Adam he said, Because thou hast hearkened unto the voice of thy wife, and hast eaten of the tree, of which I commanded thee, saying, Thou shalt not eat of it: cursed *is* the ground for thy sake; in sorrow shalt thou eat of it all the days of thy life;

<sup>18</sup>Thorns also and thistles shall it bring forth to thee; and thou shalt eat the herb of the field;

<sup>19</sup>In the sweat of thy face shalt thou eat bread, till thou return unto the ground; for out of it wast thou taken: for dust thou *art*, and unto dust shalt thou return.

<sup>20</sup>And Adam called his wife's name Eve; because she was the mother of all living.

<sup>21</sup>Unto Adam also and to his wife did the LORD God make coats of skins, and clothed them.

<sup>22</sup>And the LORD God said, Behold, the man is become as one of us, to know good and evil: and now, lest he put forth his hand, and take also of the tree of life, and eat, and live for ever:

<sup>23</sup>Therefore the LORD God sent him forth from the garden of Eden, to till the ground from whence he was taken.

<sup>24</sup>So he drove out the man; and he placed at the east of the garden of Eden Cherubims, and a flaming sword which turned every way, to keep the way of the tree of life.

## NEW LIVING TRANSLATION

<sup>13</sup>Then the LORD God asked the woman, "What have you done?"

"The serpent deceived me," she replied. "That's why I ate it."

<sup>14</sup>Then the LORD God said to the serpent,

"Because you have done this, you are cursed more than all animals, domestic and wild. You will crawl on your belly, groveling in the dust as long as you live.

<sup>15</sup> And I will cause hostility between you and the woman, and between your offspring and her offspring. He will strike\* your head, and you will strike his heel."

<sup>16</sup>Then he said to the woman,

"I will sharpen the pain of your pregnancy, and in pain you will give birth. And you will desire to control your husband, but he will rule over you.\*"

<sup>17</sup>And to the man he said,

"Since you listened to your wife and ate from the tree whose fruit I commanded you not to eat, the ground is cursed because of you. All your life you will struggle to scratch a living from it.

<sup>18</sup> It will grow thorns and thistles for you, though you will eat of its grains.

<sup>19</sup> By the sweat of your brow will you have food to eat until you return to the ground from which you were made. For you were made from dust, and to dust you will return."

*Paradise Lost: God's Judgment*

<sup>20</sup>Then the man—Adam—named his wife Eve, because she would be the mother of all who live.\*

<sup>21</sup>And the LORD God made clothing from animal skins for Adam and his wife.

<sup>22</sup>Then the LORD God said, "Look, the human beings\* have become like us, knowing both good and evil. What if they reach out, take fruit from the tree of life, and eat it? Then they will live forever!" <sup>23</sup>So the LORD God banished them from the Garden of Eden, and he sent Adam out to cultivate the ground from which he had been made. <sup>24</sup>After sending them out, the LORD God stationed mighty cherubim to the east of the Garden of Eden. And he placed a flaming sword that flashed back and forth to guard the way to the tree of life.

3:15 Or *bruise*; also in 3:15b. 3:16 Or *And though you will have desire for your husband, / he will rule over you.* 3:20 *Eve* sounds like a Hebrew term that means "to give life." 3:22 Or *the man*; Hebrew reads *ha-adam*.